



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

# Studi sull'adattamento linguistico e culturale

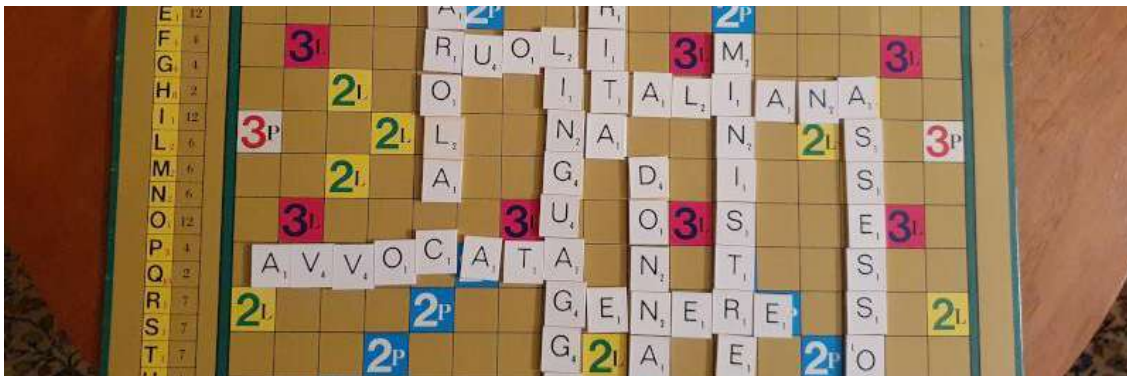
Giuliana Giusti

Chiara Branchini, Laura Brugè, Anna Cardinaletti, Rosa Caroli, Vanessa Castagna, Gianluca Leboni, Lara Mantovan, Federica Marengi, Laura Nadal Sanchis, Maria Eugenia Sainz Gonzalez, Giuseppe Sofo

## Genere e identità

### Adattamento linguistico nelle lingue e nelle culture

1. **Analisi comparativa** degli adattamenti alle rappresentazioni di genere in lingue con genere morfologico nominale (come le lingue romanze), solo pronominale (come l'inglese), e senza genere (come la LIS).
2. **Traducibilità** del linguaggio inclusivo tra lingue morfologicamente affini ma usi linguistici **culturalmente divergenti**.
3. **Traducibilità** del linguaggio inclusivo tra lingue **morfologicamente divergenti**.
4. Norme di **comportamento linguistico** socialmente codificato per donne e uomini nella scrittura e nell'oralità e loro adattamenti nel corso della storia delle lingue e delle politiche linguistiche.





Nadal, Laura; Sainz, Eugenia (2024). El desdoblamiento como marca de lenguaje inclusivo. Un estudio experimental sobre costes de procesamiento con hablantes de español L2, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*. Sezione Romanza, vol. 65, n. 2, 37-63.

Nadal, Laura; Sainz, Eugenia (eds.) (2024). *El lenguaje inclusivo desde la lingüística* (edición especial), EAN Universidad, revista *Comunicación, cultura y política*, nº 15.

Giusti, Giuliana (2024) Lingua e Genere. In Turchetti, Marina (a cura di) *DIS-PARITÀ: dati, causa e pretesto*. Consiglio regionale delle Marche, 22-32.

Ducoli, Maria; Giusti, Giuliana; Lebani, Gianluca (2024). Distinguere gli stereotipi dal genere semantico in italiano. Una ricerca psicolinguistica. In De Cesare; Giusti (a cura di), 155-178.

Giusti, Giuliana (2024). Sviluppo di metacompetenza linguistica nell'insegnamento della L2 per il benessere delle persone e della società. In Jafrancesco, E.; Fratter, I.; Tucci, I. (a cura di) *Educazione all'eguaglianza di genere ed educazione linguistica*. Firenze University Press.

Giusti, Giuliana 2024, Tra maschile non marcato e schwa. Riflessioni sul riferimento inclusivo in italiano. *Micromega* 2/2024, 66-70

## Publicazioni

### Ultimo volume pubblicato



### Lingua inclusiva: forme, funzioni, atteggiamenti e percezioni

Anna-Maria De Cesare, Giuliana Giusti  
13 Dicembre 2024

This volume includes seven contributions devoted to inclusive language, understood in two interrelated meanings: the inclusion of women in discourses dominated by masculine forms and the inclusion of people...



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



www.unive.it

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

# Conferenze e seminari a Ca' Foscari

Anna-Maria De Cesare, Eutopia visiting professor Corpus analysis for the study of inclusive language, 26, 27/02/2024, 4/3/2024, org. Giuliana Giusti

Paolo Acquaviva, University College, Dublin, Grammar and conceptualization in nominals, seminario dottorale, 7-8/05/2024, org. Giuliana Giusti

Rosario González Pérez (Università Autonoma di Madrid) Los tratamientos nominales femeninos y la designación de la mujer en los diccionarios monolingües, *Seminario in Lengua española: temas y enfoques de investigación*, 19/05/2023, org Eugenia Sainz

Laboratorio di traduzione inclusiva portoghese/italiano, in coda al convegno internazionale “No limiar da tradução. Tradução, migrações e questões de gé(ê)nero” (DSLCC, 14-15 ottobre 2024), in collaborazione con la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC/Brasile), org. Vanessa Castagna



**14 ottobre 2024** Ca' Bernardo, sala di lettura B  
**NO LIMIAR DA TRADUÇÃO**  
**Tradução, migrações e questões de gé(ê)nero**

A cura di: **Vanessa Castagna, Andréia Guerini, Alice Giroto, Elena Manzato**  
Università Ca' Foscari di Venezia e Universidade Federal de Santa Catarina/CAPES PrInt

sponsored by



**Banca della Marca**  
CREDITO COOPERATIVO

GRUPPO BCC ICCREA



# LaGendA

Gender-inclusive language  
in a multilingual Europe:  
institutional policies, their  
applications, and AI-related  
developments

3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> October 2024  
Ca' Foscari University of Venice

## Scientific Board

- [Michele Cortelazzo](#), University of Padua
- [Gabriele Diewald](#), Leibniz University Hannover
- [Catalina Fuentes Rodriguez \[ESP\]](#), University of Seville
- [Viviana Patti \[ITA\]](#), University of Turin
- [Falco Pfalzgraf](#), Queen Mary University of London
- [Alan Ramponi](#), Fondazione Bruno Kessler
- [María Amparo Soler Bonafont \[ESP\]](#), Complutense University of Madrid
- [Anna Maria Thornton \[ITA\]](#), University of Aquila

## Organizers

- [Giuliana Giusti](#), Ca' Foscari University of Venice, **coordinator**
- [Monia Azzalini](#), Osservatorio di Pavia and Ca' Foscari University of Venice
- [Anna Cardinaletti](#), Ca' Foscari University of Venice
- [Gianluca Lebani](#), Ca' Foscari University of Venice
- [Laura Nadal Sanchis](#), Ca' Foscari University of Venice
- [Maria Eugenia Sainz Gonzalez](#), Ca' Foscari University of Venice
- [Giuseppe Sofo](#), Ca' Foscari University of Venice
- [Alice Suozzi](#), Ca' Foscari University of Venice

Ca' Bernardo, Sala B, 1st floor

8.30 **Registration**

9.00 **Introduction and addresses of authorities**

Chair: **Viviana Patti** (University of Turin)

9.30 Keynote speaker: **Giuliana Vitiello** (University of Salerno) *Human-Centered AI for Gender-Inclusive Language Evolution*

10.30 **M. Bartl, S. Leavy** (University College Dublin) *Automating Gender-Inclusive Language Guidelines for Fine-Tuning LLMs: The Case of Gender-Marking Affixes*

11.00 – 11.30 break

Chair: **Alan Ramponi** (Fondazione Bruno Kessler)

11.30 **A. Piergentili, B. Savoldi, M. Negri, L. Bentivogli** (Fondazione Bruno Kessler) *The Challenges of Gender-Inclusive Machine Translation*

12.00 **M. A. Soler Bonafont, S. Blanco López** (Universidad Complutense de Madrid) *Modalisation in academic texts: Linguistic recognition and revision from a gender perspective*

12.30 **A. Bondielli, L. C. Passaro, V. Neri, A. Lenci** (University of Pisa) *Mining Gender Biases in Text-to-Images Language Models*

13.00 – 14.30 break

Chair: **Cecilia Robustelli** (Università di Modena e Reggio Emilia)

14.30 **G. M. Zunino<sup>1</sup>; Gloria Gagliardi<sup>2</sup>; Noelia Stetie<sup>1</sup>; Emanuele Miola<sup>2</sup>; Raquel Freitag<sup>3</sup>** (1UBA-CONICET, Argentina, 2. University of Bologna, 3UFS, Brazil) *Female truck drivers and male babysitters? Interactions between gender stereotypes and grammatical gender in Spanish, Italian and Portuguese. A multilingual psycholinguistic proposal*

15.00 **I. Facchini** (University of Bologna) *Evaluating language policies and innovations in orality: a study on gender-fair simultaneous interpreting in the EU*

15.30 **L. Nadal; E. Antonello** (Ca' Foscari University of Venice) *Inclusive language in Italian and processing costs: an experimental study with eyetracking*

16.00-16.30 break

Ca' Bembo, Reading room, 2nd floor

**POSTER SESSION**

1. **M. Abbondanza, V. Bonomi, V. Galimberti, F. Durante, C. Reverberi, F. Foppolo** (University of Milano Bicocca) *Comparing gender associations of role nouns across formal, natural and inclusive languages*

2. **M. Amontagna** (free researcher) *Democratic linguistic education and A.I.: exploring A.I and gender biases in EFL classes*

3. **E. Sainz, I. Moretto** (Ca' Foscari University of Venice) *Inclusive Italian and mental representations: An experimental study on the unmarked male and other alternatives*

4. **M. Gargiulo** (Technische Universität Dresden) *Investigating gender-inclusive language in customer service settings. A corpus-based analysis of texts generated by chatbots*

5. **L. Draetta, C. Ferrando, A. Marra, V. Patti** (University of Turin) *Sociolinguistics informs Natural Language Processing: the semantic reappropriation of slurs in the Italian LGBT+ community*

6. **Th. Westweer** (University of Amsterdam) *Non-binary inclusive language in a German novel and beyond*

7. **G. Mazzaggio** (University of Florence) *Diminishing Gender Bias Through Second Language Use: An Empirical Study*

8. **M. Bhend** (Language Centre at the University of Nottingham) *Attitudes and Challenges for Implementation of Gender-Inclusive Language in Foreign Language Teaching in a UK University*

9. **C. S. Santonocito** (University of Messina) *Is Google Images gender-inclusive? A comparative case study on the representation of same-sex couples*

10. **K. Ceberio<sup>1</sup>, A. Elejalde<sup>2</sup>, E. Manterola<sup>2</sup>, E. Sagarzazu<sup>1</sup>, Z. Sanz<sup>2</sup>, N. Zubillaga<sup>2</sup>** (1. Elhuyar, 2 TRALIMA/ITZULIK research group - UPV/EHU) *Gender bias in machine translation from Basque into Spanish*

11. **E. Chiocchetti, N. Ralli, I. Stanizzi** (EURAC) *Inclusive definitions of legal concepts in Italian: possibilities, limits and a case study*

12. **M. Muelas-Gil** (Universidad Autónoma de Madrid) *Gender bias translations in Spanish: improvements and challenges for Google Translate and DeepL*

Ca' Bernardo, Room BC

Chair: **Falco Pfalzgraf** (Queen Mary University, London)

9.30 Keynote speaker **D. Elmiger** (University of Geneva) *Guidelines for inclusive language in gendered languages: who is to be included?*

10.30 **M. Ingenito<sup>1</sup>, D. Vellutino<sup>1</sup>, M. De Martino<sup>1</sup>, V. Crestani<sup>2</sup>, C. Saracco<sup>2</sup>, G. Pedrini<sup>3</sup>, R. Pellegrino<sup>4</sup>, G. Vitello<sup>1</sup>** (1. University of Salerno; 2. University of Milan; 3. University of Trieste; 4. University of Bologna) *Enhancing University Communication: An Artificial Intelligence-Based tool for Gender-Inclusive Language*

11.00 break

Chair: **Alessandro Lenci** (University of Pisa)

11.30 **V. Crestani<sup>1</sup>; G. Pedrini<sup>2</sup>; R. Pellegrino<sup>3</sup>; K. Peruzzo<sup>2</sup>; C. Saracco<sup>1</sup>** (1 University of Milan, 2 University of Trieste, 3 University of Bologna) *Gender inclusive language in university communication: a comparative analysis of guidelines in German, Italian, and English.*

12.00 **T. Reimann-Dawe, D. Carlini Versini** (Durham University) *Developing Multilingual Gender-Inclusive Language Guidelines in a School of Modern Languages and Cultures in the UK*

12.30 **M. Abbondanza, V. Bonomi, V. Galimberti, F. Durante, C. Reverberi, F. Foppolo** (University of Milano Bicocca) *Gender neutralization in subject-verb agreement: testing the efficacy of the schwa*

13.00 – 14.30 lunch break

Chair: **G.M. Zunino** (UBA CONICET, Argentina)

14.30 Keynote speaker **Anna-Maria De Cesare** (Technische Universität Dresden) *Women's representations in LLM generated biographies: A multidimensional comparative corpus-based study*

15.30 **S. Link** (University of Urbino) *Language policies and the use of gender-inclusive language in German, Austrian, and Swiss broadsheets: a contrastive, corpus-based study*

16.00 **F. Pfalzgraf** (Queen Mary University, London) *Attitudes towards gender-inclusive language: A comparative analysis across ten languages*



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



[www.unive.it](http://www.unive.it)

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

## Conferenze e seminari in altre istituzioni

Vanessa Castagna. Partecipazione alla tavola rotonda “Generi e casi nelle lingue”, Casi di Genere – Giornata Europea delle Lingue, Pisa, Università di Pisa (26/09/2023).

Vanessa Castagna. Seminario “Linguaggio inclusivo e traduzione”, Università degli Studi di Trieste (06/11/2023).

Giuseppe Sofo, Ilaria Berlose, “L’inclusivité entre variation et stratégies de traduction/adaptation”, Journée d’études “Inclusion, communication institutionnelle et traduction”, Università di Torino, 5/12/2024.

Giuliana Giusti e Marcella Corsi, Linguaggio e bilancio di genere, Aula Magna plesso Bilotta, Mesagne, 08/02/2024

Giuliana Giusti, Lingua e genere, CAMBIAMO DISCORSO. 16 maggio 2017, online, Associazione Reti Culturali.



## XXVII COLOQUIO INTERNACIONAL DE BRATISLAVA (ESLOVAQUIA)



HAZTE SOCIO

[AFILIACIÓN](#)

PAGOS: CUOTA DE SOCIOS, CONGRESOS, COLOQUIOS...



AEPE ES MIEMBRO DE FIAPE



## XXXII Congreso AISPI «El universo femenino entre textos e historia. Temas, escrituras, lenguajes»

por AISO | Nov 23, 2023 | Congresos | 5 Comentarios



Joan Miró, *Mujeres, Luna y Estrellas*

### El universo femenino entre textos e historia.

Entre los días 19-22 de junio de 2024 se celebrará en la Universidad de Roma La Sapienza el XXII Congreso de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI) «El universo femenino entre textos e historia. Temas, escrituras, lenguajes», encuentro que cuenta con el aval científico de AISO. Para una información más detallada, véase la primera circular, en la que se invita a la presentación de comunicaciones.







FESTIVAL DELL'ITALIANO  
E DELLE LINGUE D'ITALIA

# *Parole* *in cammino*

FIRENZE 30/31 MARZO - 1 APRILE 2023





Università  
Ca' Foscari  
Venezia



[www.unive.it](http://www.unive.it)

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

# Tesi di laurea magistrale

Alice Brusi. L'espressione dell'identità di genere in LIS (relat. Lara Mantovan), Scienze del Linguaggio, in preparazione

Irene Moretto. Lenguaje inclusivo y lingüística experimental. Juicios de percepción sobre la inclusividad de las marcas de género en italiano. SL. (relat\* Laura Nadal e Eugenia Sainz 2024).

Eleonora Antonello. El lenguaje inclusivo en italiano: un estudio sobre costes de procesamiento con eyetracking. SL. (relat\* Laura Nadal e Eugenia Sainz 2024).

Liliana Komova. Gender, Language, and Perception: Linguistic Inclusivity in Russian. SL (relat\* Giuliana Giusti e Francesca Santulli)

Federica Marengi. The Interpretation of the -ə Suffix as Representative of the Nonbinary Population in Italian. SL (relat\* Anna Cardinaletti e Alice Suozzi) 2024.

Lisa Mirandola, Comment se parle maman la langue maternelle ? Traduction féministe des Fées ont soif de Denise Boucher, LLEAP, relat\* Giuseppe Sofo.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



[www.unive.it](http://www.unive.it)

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

## Tesi dottorali in corso

Giuseppe Sofo, dal 2023 (in corso) Co-direzione della tesi di dottorato di Ilaria Berlose (Université de Montréal) sulla traduzione femminista in Canada.

Giuliana Giusti dal 2024 (40° ciclo) Federica Marengi. Assessing Fitness of Degendering Strategies in Molding Unbiased Gender Representations. LCSMSL

Margherita Cannavacciuolo e G. Giusti al 2024 (40° ciclo) Chiara Corsini. Trasformare la complessità intrinseca derivante dalla presenza naturale di diversità nell'opportunità di massimizzare l'efficienza operativa e costruire un contesto culturale comune nel quale le persone si possano riconoscere. LCSMSL



Università  
Ca' Foscari  
Venezia



[www.unive.it](http://www.unive.it)

Dipartimento di studi linguistici  
e culturali comparati

# Tesi triennali 2023-24 (G. Sofo)

Gaia Ghirardello Le sexisme de la langue française et l'utopie de l'abolition des sexes Proposition de traduction en italien et commentaire de "La Marque du Genre" de Monique Wittig.

Francesca Pagot, J'APPRENDS, J'APPRENDS. JE PARLE. Analyse et traduction du texte « L'écrivain » de Nicole Brossard extrait de la pièce « La Nef des sorcières ».

Emma Chiarentin, Le Langage de la Différence: Stratégies de Traduction des Théories de Genre dans l'oeuvre d'Anne-Emmanuelle Berger.

Aurora Boscolo Mengolin, Traduction et analyse de "L' amèr, ou, Le chapitre effrité" de Nicole Brossard.

Maria Pietroluongo, L'autre langue des femmes: une proposition de traduction du français vers l'Italie.